

ANGLAIS

MOTS CURIEUX

En pratiquant l'anglais, on se rend vite compte que la plupart des mots sont compréhensibles si on comprend le français et une langue germanique comme l'allemand ou le néerlandais. Pour les autres mots, il faut parfois remonter à une langue ancienne comme le saxon ou la langue des Vikings.

Il existe aussi certains mots plus « pittoresques » qui ont parfois changé de sens ou qui ont une origine tout à fait différente. Ce sont les mots qui sont énumérés et analysés dans l'exercice qui suit.

Les informations proviennent surtout de l' « online etymology dictionary » pour l'anglais et du Robert Dictionnaire historique de la langue française qui donne souvent des détails intéressants lue les liens entre le français et d'autres langues.

Une seule abréviation courante : AFR = ancien français

TO ACHIEVE

Exemple nuancé de « faux ami ». En français achever vient de « à chief (tête) » avec le sens de bout, extrémité. En AFR, à chief venir = venir à bout. Maintenant achever = terminer. Le mot est passé en anglais mais avec le sens plus positif d'accomplir, réaliser, atteindre. En français du 17^es, achèvement désigne spécialement la perfection d'une œuvre. Ce sens particulier est peut être passé en anglais où achievement a le sens très positif d'exploit, réussite, accomplissement. Achèvement = completion

ACCOUTREMENTS

Le mot existe dans les deux langues (accouterments aux USA). En anglais, le sens est attirail, équipement. En français, le sens était manière de s'habiller puis au 18^es., le mot a pris un sens ironique qui n'est pas passé en anglais.

A(D)VERSE

Parfois des mots similaires ont le même sens, parfois pas. Exemples dans la « famille » averse/adverse.

Aversion existe dans les deux langues avec le même sens. Adversité = adversity.

Adverse a un sens similaire de défavorable, opposé à.

Par contre : avers, contraire de revers n'existe pas en anglais.

Averse, forte pluie = shower en anglais.

Averse dans to be averse to = détester.

Adversatif est un terme grammatical, qui marque une opposition.

Adversely = défavorable

AGONY

Sérieuse différence de sens entre agony, douleur atroce et agonie, extrême fin de la vie. Pour les verbes, la différence est encore plus forte : mourir en français et se tourmenter en anglais.

Le grec puis le latin *agonia* signifiait angoisse. Il semble que ce soit Montaigne qui a développé le sens de moments qui précèdent la mort. Le mot français est passé en anglais avec le sens d'angoisse douloureuse mais pas avec celui de mort.

ALLURE

Le mot existe dans les deux langues mais avec le sens en français de façon de se déplacer et d'avoir de la classe. Le mot anglais se traduit par attrait, charme. Il vient bien du français mais pas d'allure, de leurre. Ce mot d'origine francique a d'abord été employé en fauconnerie désignant le morceau de cuir rouge sur le poing du fauconnier pour faire revenir l'oiseau de proie. Plus tard, le sens a évolué vers artifice qui sert à attirer pour tromper. L'idée de tromperie n'est pas passée en anglais.

APOLOGY

Le grec *apologia* s'appliquait à des discours juridiques de défense. En français, *apologie* a eu ce sens jusqu'au 19^es. où il a glissé vers l'idée d'éloge. En anglais, le sens original de défense s'est accompagné déjà au 16^es. d'une expression de regret d'où le sens actuel d'excuses. Le résultat est qu'en français, *apologie* et *éloge* ont un sens très proche ce qui n'est pas le cas en anglais entre *apology* et *eulogy*.

APPOINTMENT

Pourquoi rendez-vous en anglais et salaire en français. Le mot est un dérivé d'*appointer*, lui-même dérivé de *point*. *Appointer* avait d'abord le sens faire un arrangement. Le mot est passé en anglais où il a pris surtout le sens d'accord sur une prochaine rencontre mais peut aussi avoir celui de nomination, désignation. En français, il a pris le sens d'accord sur la rémunération financière.

ATTIC

Nom un peu curieux pour dire grenier ou mansarde. Le mot vient du grec *attikos*, d'Athènes qui était connue pour son raffinement architectural. Le mot *attique* existe en français et désigne le couronnement horizontal décoratif d'une construction. En anglais, le mot a pris le sens plus général d'étage supérieur.

AURAL - ORAL

L'anglais a ces deux mots proches mais différents. *Oral* est le même qu'en français mais *aural* se traduit par auditif, sonore.

AUTHORITARIAN - AUTHORITATIVE

Encore deux mots proches : Le premier a le même sens qu'autoritaire mais le second est un adjectif qui exprime l'idée de « qui fait autorité ».

BACHELOR

Le sens de célibataire vient du fait qu'au Moyen Âge un bachelier était un candidat chevalier pas encore marié. Le mot est aussi employé pour certains diplômes universitaires.

BARK

Plusieurs sens. Celui d'aboyer est sans doute une onomatopée imitant le bruit du cri. Bark signifie aussi écorce. Origine scandinave liée à l'arbre birch (bouleau) qui était beaucoup travaillé au point qu'en français, bouleau soit à l'origine de boulot. Barque existe aussi mais est écrit bark en anglais U.S.

BARN

Barn veut dire grange. Son origine en ancien anglais est barley aern, maison de l'orge. Une curiosité est que grange existe aussi en anglais mais a pris le sens particulier de ferme de « gentleman farmer ».

TO BEG

Ce mot très courant avec le sens de supplier vient de l'AFR begart, membre d'une communauté religieuse qui ne prononçait pas de vœux, et qui est devenu plus tard béguine.

BOX

Box et boîte ont le même sens mais aussi la même origine. Le mot vient de buis en latin : buxis, buxida. Il semble que ce bois était fort utilisé par les Romains pour faire des boîtes.

BOY

Le mot anglais pour garçon vient de l'AFR embuier, enchaîner, entraver. Un boy était donc un esclave avant d'être un jeune garçon.

TO BAMBOOZLE

Etrange transfert ! Le mot signifie embobiner et dérive en effet de sa version ancienne : emboibiner.

BARGAIN

Ce mot courant dans le sens de marché, marchander, etc vient du mot français bargaignier puis barguignier, faire du commerce qui ne survit que dans l'expression « sans barguigner », sans hésiter.

BARRACKS

Le mot signifie caserne. Il vient via baraque de l'espagnol barraca, petite construction primitive. Le sens militaire vient du fait qu'au Moyen Age, les soldats participants à un siège étaient logés dans de petites baraques.

BODY

Etrange pour un mot aussi courant. En ancien anglais, bodig avait le sens de corps et de vie pour les humains et les animaux mais l'origine est inconnue et il n'y a aucun mot similaire dans une autre langue.

BOOT - BOOTY

Parfois les origines françaises évoluent curieusement : boot vient de botte mais booty vient de butin.

BRIBE

Le mot anglais signifie « pot de vin » mais est bien le même que le bribe français qui à l'origine désignait entre autres un petit bout de pain donné à un mendiant. L'idée de petit cadeau est passée en anglais puis a évolué vers celle de cadeau fait pour obtenir un avantage.

CABBAGE

Le sens du mot est chou mais il vient de caboche, tête à cause de la similitude de forme.

Le choix de caboche est curieux d'autant plus que chou-fleur se dit cauliflower, du latin caulis, tige des plantes, comme chou. Le mot choux existe en anglais mais comme « pâte à choux ».

Le dérivé cabochon, pierre précieuse polie mais pas taillée, existe en anglais avec le même sens.

Caboche peut se traduire par des mots comme nut, noix ou noddle qui traduit aussi ciboulot.

Cabochard se traduit par pigheaded.

CABOOSE

Le sens principal est cuisine de bateau mais le mot a aussi les sens familiers de fourgon de queue et même de fesses. L'origine est le NL kombuis, cuisine de bateau qui est aussi passé en français comme cambuse qui a plus le sens de magasin de vivres que celui de cuisine de bateau.

CADDY ou CADDIE

Le mot qui est un dérivé de cadet désigne soit l'assistant soit le véhicule transportant le matériel sur un terrain de golf. Il est repassé en français dans le domaine du golf mais, seulement avec l'orthographe caddie, a aussi pris le sens de sac à roues pour faire les courses.

TO CAJOLE

Le français a deux verbes dérivés de geôle, prison : enjôler et cajoler. Geôle s'est d'abord écrit jaiole, qui est passé en anglais comme *jail* et accessoirement comme *gaol*.

Pour les verbes, enjôler, autrefois emprisonner a pris le sens figuré d'abuser par de belles paroles. Cajoler, autrefois gayoler a d'abord eu le sens de caqueter comme un oiseau et a encore le sens de pousser son cri en parlant du geai. Plus tard il a pris le sens de chercher à séduire par de paroles flatteuses puis celui d'entourer de prévenances.

Des deux verbes, seul cajoler est passé en anglais comme to cajole mais avec le sens d'enjôler.

Cajoler = to cuddle.

CANARD

Le nom de l'oiseau en anglais est duck, dérivé d'une forme ancienne de to dive, plonger.

Le mot français est une onomatopée copiant le cri du canard.

Canard a aussi le sens particulier de fausse nouvelle qui semble venir de l'idée de « vendre un canard à moitié ». Cette version de canard existe en anglais.

CANTER

Ce mot signifie petit galop. Il s'agit de l'abréviation de Canterbury, abbaye où beaucoup de pèlerins allaient au Moyen Age mais sans vouloir aller trop vite. Un galop plus rapide se dit gallop qui vient comme le français de l'ancien NL *wel lopen*, bien courir.

TO CAPSIZE

Se traduit par chavirer. Il est intéressant de le comparer avec les équivalents en français et en espagnol. Capsize vient d'un verbe espagnol *capuzar* ou *chapuzar*, couler par la tête (*cabo*). Ce verbe en espagnol récent a été remplacé par le pittoresque *zozobrar* qui vient du catalan *sotsobre*, dessus dessous donc « cul par-dessus tête ». Chavirer vient du provençal (voisin du catalan) *cav vira*, la tête en bas.

CARDIGAN

Le mot existe aussi en français comme pull sans col. Il s'agit du nom d'un comte de Cardigan qui commandait la charge de la brigade légère pendant la guerre de Crimée en 1864.

Encore un nom connu anglais après celui de Sandwich.

CAR

Car = voiture. Pourquoi deux mots ? En fait la question est de savoir pourquoi le français a transformé le c initial en ch. Le mot d'origine est le gaulois *karros* passé en latin comme *carrus* devenu *carre* en AFR passé en anglais comme *car* puis revenu en français dans *autocar*.

Entretemps le français avait développé la famille des chars, charrettes, chariots.

L'élément curieux est l'origine différente de voiture. *Vectura* en latin n'était pas un véhicule mais le transport par terre et par eau. *Veiture* en AFR a été une bête de somme. Ensuite le mot a pris le sens de moyen de transport.

CARNATION

Le sens principal est l'œillet comme fleur. L'origine vient du fait que la fleur était souvent employée dans des bouquets employés dans des couronnements (*coronation*). Comme adjectif, *carnation* a le sens de rose, incarnat qui se rapproche du *carnation* français qui se traduit par *complexion* en anglais.

CARPET

Curieux aller et retour. Le mot vient du latin *carpita vestis*, vêtement déchiré. Ce *carpita* a aussi donné *charpie*. Plus tard, *carpita* a pris le sens de tissu à poils longs pour recouvrir les meubles et est passé en français comme *carpite*. Ce *carpite* est devenu *carpet* en anglais avec le sens de tapis qui lui, vient du grec *tapetos*, même sens. Assez tôt, *carpet* est repassé en français comme *carpette*, petit tapis qui se dit *rug*, d'origine scandinave. *Carpet* = tapis et aussi *moquette*.

CASE

Case se traduit soit par cas soit par caisse. Les deux viennent du français avec plusieurs versions intermédiaires qui viennent du latin casus, cas et capsa, caisse.

CASK

Pour les coiffes militaires, le français a eu deux mots : heaume puis casque. Heaume s'est écrit heaumet et est passé en anglais comme helmet. Casque et cask, tonneau viennent de l'espagnol casco, dérivé de cascar, casser. Casco a encore plusieurs sens dont casque, tesson, quartier, fût, bouteille. Anglais et français ont choisi un sens différent.

CATERPILLAR

Chenille et aussi marque célèbre de machines. La chenille étant poilue, le mot anglais vient de l'AFR chate pelose qui serait maintenant une chatte pileuse. Un élément curieux est que chenille vient du latin canicula, petite chienne. Peut être un lien avec un autre sens de chatte ??

CAVE

L'anglais et le français emploient souvent les mêmes mots mais parfois il y a un peu de confusion. Cava en latin était un fossé. En français, cave et ses proches comme cavité, caverne ou caveau avaient le sens de trou ou de grotte qui est aussi passé en anglais. Au 16^e S., cave a changé de sens pour celui de lieu souterrain où on conserve des aliments ou du vin. Le latin avait aussi cellarium, garde manger devenu cellier qui a pris le même sens que cave et est aussi passé en anglais comme cellar avec le sens de cave.

CHALLENGE

Le mot anglais signifiant défi est passé en français avec le sens d'épreuve sportive. Challenge vient du verbe AFR chalengier, accuser dérivé du latin calumniare.

CHAR

Ce mot a plusieurs sens. To char = carboniser, réduire au charbon de bois. Un char est aussi un poisson appelé omble chevalier. Char peut aussi être l'abréviation de charwoman, femme de ménage où char est un dérivé de chore, corvée. Le mot charabanc existe aussi mais a vieilli. Un char militaire est un tank.

CLAIM

Parfois des mots anglais et français de la même origine sont proches dans certains cas mais pas dans tous. Claim est un bon exemple. Il vient de clamer mais clamer = to clamour et to claim = prétendre, revendiquer. Pour les dérivés : acclamer = to acclaim, déclamer = to declaim,

exclamer = to exclaim, proclamer = to proclaim mais réclamer = to complain et to reclaim = récupérer.

CLIMATIC - CLIMACTIC

Ces deux adjectifs existent. Climatic est le même mot que climatique mais climactic se traduit par « à son apogée ». Il correspond au nom climax, paroxysme, point culminant qui vient du grec klimax, échelle et en particulier sommet de l'échelle. Climax ne semble pas avoir de proche en français. Paroxysme vient du grec paroxusmos, phase d'une maladie où les symptômes sont les plus forts.

COMPREHENSIVE

Le verbe comprendre a deux sens assez différents de saisir le sens et de mettre dans un tout. Comprehensive en anglais ne s'emploie que pour le second avec le sens de complet, exhaustif. Comprehensive insurance = assurance tous risques. Compréhensif = understanding.

COMPUTER

Ce mot n'est pas curieux mais on peut se demander pourquoi ordinateur ne se dit pas computeur. Le latin avait deux verbes : calculare, basé sur calculus, caillou et qui consistait donc à compter comme sur un boulier compteur. L'autre verbe est computare, calculer, faire les comptes. Son dérivé principal est compter mais il a aussi donné en AFR un computer, passé en anglais. En français, il ne reste que deux mots pas très courants : comput, calcul du calendrier de fêtes mobiles comme Pâques et computation, manière de calculer le temps. Lors du développement de l'informatique, il a fallu choisir le nom de l'appareil. On a hésité entre ordinateur qui existait avec le sens de celui qui met en ordre et computeur de l'anglais. A la demande de IBM France, le premier a été choisi.

CREW

Crew, équipage est un dérivé de croître et de crue. L'idée originale était le renforcement de l'équipe avec de nouvelles recrues.

DAILY - DAIRY - DAISY

Différence entre ces trois mots très similaires. Daily, quotidien est dérivé de day. Dairy, laiterie remonte à l'ancien anglais daie qui était la personne qui préparait le pain et les produits laitiers. Daisy, marguerite, pâquerette a la jolie origine de day eye, œil du jour parce que ces fleurs ouvrent leurs pétales au lever du jour.

DANDELION

Le pissenlit s'est appelé dent-de-lion et ce nom existe encore en français. Les anglais ont choisi le mot faisant allusion aux feuilles dentées plutôt que celui soulignant les vertus diurétiques.

DAREDEVIL

Un casse-cou peut défier le diable.

DEADPAN

La traduction donnerait « casserole morte » mais le sens est impassible ou pince-sans-rire. Pan a eu le sens argotique de visage, donc visage qui ne bouge pas. Le mot est récent.

DEFILEMENT

Le sens est profanation et est dû au fait que le mot vient du français défouler et pas défiler. Défouler a d'abord eu le sens de fouler aux pieds et maltraiter. Le mot, un peu abandonné, a été repris vers 1950 comme contraire de refouler avec le sens de détendre.

DEMIJOHN

Adaptation et traduction de dame-jeanne. En AFR, jane a eu le sens de bouteille.

DEMURE

Le sens est modeste, retenu. L'origine est française mais avec des hésitations entre demeuré et de (bonnes) mœurs qui s'écrivait murs en AFR.

DEPENDANT - DEPENDENT

Mots différents pour personne à charge (nom) et dépendant (adjectif).

TO DERIDE

Malentendu sur le sens. Le mot anglais signifie tourner en ridicule et pas « enlever les rides ».

DECEASE - DISEASE

Ne pas confondre décès et maladie (de l'AFR desaise).

DEVOTION

Devotion = dévouement. Dévotion = devoutness

DINGHY - DINGY

Petit bateau, mot indien. Dingy, miteux est dérivé de dung, crotte.

DISGRACEFUL

Le sens de honteux, scandaleux est plus fort que celui de disgracieux.

DISMAL

Lugubre, sombre, triste. L'origine pittoresque est le latin dies mali, mauvais jour.

DOLE - DOLL

Dole = indemnités de chômage. Sens de part, proche du NL deel, partie.

Doll, poupée est une forme familière du prénom Dorothy.

DONKEY

Ane, dérivé de dun, couleur brun-gris.

DOWAGER

Pittoresque changement de l'orthographe de douairière.

DRESS

Très courant entre autres comme robe et habiller, dress vient bien du français dresser mais avec le sens ancien qui n'existe plus que dans l'expression « dresser la table ».

TO EMBEZZLE

Ce mot un peu étrange signifie détourner, escroquer. Il semble venir du mot AFR enbesillier qui voulait dire tourmenter, détruire mais qui n'a pas survécu.

EMERGENCE - EMERGENCY

Le premier a le même sens dans les deux langues. Emergency = urgence exprimant l'idée que ce qui est apparu a besoin d'une attention immédiate.

ENGINE

Engine = moteur. Engin = machine, appliance.

Il s'agit bien sur du même mot qui dans l'histoire a souvent décrit des machines de guerre.

TO ENGROSS

Le sens est absorber et vient du français « en gros », avec le sens commercial d'acheter beaucoup. Le mot familier engrosser se traduit par to knock up.

TO ENJOY

Sens d'aimer, apprécier. De l'AFR esjouir qui a été remplacé par réjouir.

TO ENTAIL

Du français tailler. Le premier sens était substituer dans le domaine légal. Plus tard l'idée de connexion inséparable a pris le dessus et le sens est passé à celui de comporter, occasionner.

TO ENTERTAIN

Sérieuse différence de sens entre amuser et entretenir qui est à l'origine du mot anglais. L'évolution du sens vient de l'idée d' « entretenir » un invité avec qui on peut s'amuser.

TO ENTICE

Le verbe signifie attirer, séduire. Pas de mot très proche en français mais l'AFR avait deux verbes : enciter qui est devenu inciter et enticier qui a donné entiché et est passé en anglais.

EVENTUALLY

Etrange différence dans l'évolution de ces mots proches. Eventuellement veut dire de manière possible voire douteuse. Eventually se traduit par finalement, en fin de compte.

EXHIBITION

En français, exhibition a été longtemps synonyme d'exposition. Ce n'est qu'en 1870 que le mot a pris son sens actuel suite à son utilisation en psychiatrie pour désigner un acte morbide.

EXPANSIVE - EXPENSIVE

Expansive = expansif mais expensive = cher. Expense = dépense. Il semble que l'AFR ait eu un espense en parallèle avec dépense.

TO EXTENUATE

Encore une évolution différente du même mot. Extenuate = atténuer et pas fatiguer.

FABRIC

L'origine est la même que fabrique mais au 18^es. le sens a évolué de produit manufacturé en général à celui de produits textiles uniquement. Fabrique = factory. Factorie a existé en AFR.

FAD - TO FADE

Fad = vogue, manie, peut être du français fadaise. To fade = pâlir. Il semble que l'AFR ait eu un fader, peut être devenu affadir.

TO FAIL

To fail = échouer et vient du FR faillir qui a eu longtemps le sens de commettre une faute.

FAIR

Deux mots. L'adjectif fair, juste, beau est german. Le nom fair, foire vient du français.

FAME

L'AFR avait un fame avec le même sens de renommée qui ne subsiste que dans « mal famé ».

FANCY - FANTASY

Les deux mots existent, le premier est une contraction du second. Comme noms, les sens sont différents. Fancy a plus le sens de fantaisie et fantasy celui de fantasme.

FARCICAL

Pas très courant mais il existe avec le sens de risible, ridicule.

FEAR

Avec le sens de peur, fear est la moitié de peur en allemand ou NL : Gefahr, gevaar.

FEAST - FEAT

Feast vient de l'AFR feste (fête) mais a surtout le sens de festin. Feat = exploit, prouesse vient du français fait et en particulier du concept de « fait d'arme ».

FEATURE

Le français a deux mots facture : la pièce comptable et la manière dont une chose est exécutée comme dans « de bonne facture ». En AFR, le second s'écrivait faiture et désignait aussi les traits du visage. Il est à l'origine de feature qui désigne encore les traits mais a aussi le sens de caractéristique, particularité.

FEE

Fee = honoraires, indemnité. Curieusement ce mot est une combinaison de deux mots, un german et un latin impliquant des moyens financiers. Le mot german avait le sens de bétail, élément important de la fortune au Moyen Age. (Bétail en NL = vee). Le mot latin est l'AFR fieu qui était une déformation de fief qui impliquait aussi une capacité financière.

FENCE

Avec le sens de barrière, fence est une version abrégée de defense.

FIERCE

Le sens est féroce mais l'origine est l'AFR fiers (fier). Il est curieux de comparer le sens des deux mots latins d'origine : ferox = orgueilleux et ferus = sauvage.

FIGURE

Ce mot peut signifier ligne, silhouette, personnage et dessin mais son sens le plus courant est celui de chiffre, ce qui peut paraître curieux. Au 13^es., figure en français a aussi désigné la représentation graphique de signes comme les chiffres. Ce sens est passé en anglais mais n'a pas survécu en français.

FILE

Mot très courant dans le sens de classeur ou de dossier. Il vient du français filer exprimant l'idée que les documents sont attachés entre eux avec un fil.

FILM

Enfin un mot passé de l'anglais au français. L'origine en ancien germanique est un mot signifiant peau. En ancien anglais, filmen = membrane puis le mot a pris le sens de fine couche puis il a désigné le revêtement chimique sur les premières plaques photographiques.

FIN - FINE

Pas un masculin/féminin mais deux mots différents. Fin, nageoire est germanique, (vin en NL). L'anglais a deux mots fine. L'adjectif vient de l'adjectif français fin qui au début avait plus un sens de perfection que d'étroitesse. Fine a plus le sens d'excellent. Fin en français = thin. Comme nom, fine anglais = amende exprimant l'idée de fin du problème.

FINICKY

Ce mot un peu bizarre signifie pointilleux. Il dérive d'un ancien finical, dérivé de fine avec le sens de trop compliqué.

FLABBERGASTED

Joli mot signifiant sidéré. Origine dialectale combinant probablement flabby, flasque et aghast, pantois.

FLAIR

Le mot vient du français flairer, surtout à la chasse, mais a pris le sens particulier de style. Flair français se traduit par scent ou intuition au sens moral.

FLASH

Onomatopée avec le sens d'éclat et de clignoter. Le mot est passé en français.

FLAVOUR

Le sens est goût, parfum. Il viendrait de l'AFR floor, odeur, odorat proche de flairer.

FLIPPANT

Le mot existe en français avec le sens d'angoissant. Il vient de l'anglais où il a le sens différent de désinvolte. Il dérive de to flip, donner un petit coup qui est une onomatopée.

FLOP

Manière figurative de décrire un échec donc avec le sens de fiasco. Passé en français.

FLOUNCE

Deux versions de ce nom : mouvement vif, d'origine scandinave et volant d'une jupe du français fronce.

FLOWER

Malgré le w, ce mot vient bien du français, plus exactement de l'AFR flor.

FLU

Flu, grippe, est une abréviation d'influenza.

FLUENT

Le mot existe en français avec le sens de «qui change sans cesse ». Le sens anglais, plus courant, décrit les capacités en langues comme couramment.

FOCUS

Les mots latins ne sont pas très courants en anglais. Focus = feu et a pris le sens de foyer surtout en optique et de point central.

FOND

To be fond = aimer beaucoup. Origine scandinave. Pas de lien avec fond français.

FOOL

De fou dont le masculin s'est longtemps écrit fol.

FORECAST

Fore est un préfixe proche de before qui peut signifier devant ou en avance. To cast = jeter. Le « forecast, prévision » est donc ce qu'on jette à l'avance.

FOREIGN

L'AFR forain a signifié dehors puis « qui vient de l'extérieur », donc étranger, sens passé dans foreign. Forain existe toujours mais avec le sens spécial de « qui vend sur les foires ».

TO FORGE

De forger qui en AFR avait aussi un sens figuré de créer, imaginer souvent avec l'idée de tromperie qui a survécu en anglais où to forge = forger mais aussi contrefaire.

FORTNIGHT

Quinzaine, de l'ancien anglais feowertyne niht , devenu fourteen nights, quatorze nuits.

FUEL

Mot populaire par les temps qui courent et qui est repassé en français comme fuel ou fioul. L'origine du mot est l'AFR fouaille, bois de chauffage, dérivé de fou, forme ancienne de feu.

GADGET

Ce mot bien connu dans les deux langues vient de l'argot marin pour désigner une pièce dont on a oublié le nom. Ce serait une déformation du français gâchette.

GAG

Ce mot n'a que le sens de blague en français. Le sens original en anglais était d'empêcher de parler en mettant quelque chose dans la bouche. Gag a encore le sens de bâillon. Le sens comique vient de l'idée de ce qu'on peut dire avec la bouche pleine.

GANTRY

Le sens est portique et l'origine une déformation du français chantier.

GARBAGE

Ordures, détrit. L'origine est sans doute l'AFR garbe devenu gerbe de blé. Le mot a été mélangé au verbe to garble, tamiser, opération qui laisse des détrit.

GATE

Curieusement, gate, grande porte est le même mot que le NL gat,(petit) trou.

GENTEEL - GENTLE

Les deux mots viennent de gentil qui se traduit pourtant par kind.

Genteel a le sens de « comme il faut », distingué et dérive du gentil de gentilhomme.

Gentle a le sens de doux, léger, modéré mais pas celui d'aimable.

GENUINE

Avec le sens d'authentique, le mot remonte soit au latin genuinus, du même gêne, soit de genou parce qu'il existait une ancienne coutume pour un père de reconnaître une paternité en prenant le bébé sur son genou.

TO GET

Probablement un des mots les plus courants en anglais vient de l'ancien norvégien geta, même sens.

GEWGAW

Ce mot pittoresque signifie bibelot, babiole et viendrait du français joujou.

GIBBERISH

Baragouin, charabia, est une imitation d'un mot qu'on ne comprend pas. Il semble qu'en anglais, charabia s'est aussi dit « double-dutch », double hollandais !!!

GIPSY

Avec le sens de gitan, bohémien, gipsy est une déformation de egyptian.

GIRL

Difficile à imaginer mais l'origine de ce mot important est inconnue.
Même remarque pour goal.

GLAMOUR

Charme, fascination, éclat. Ce mot serait une déformation de grammar qui vient de grammaire sans doute parce qu'il y a quelques règles à respecter pour être fascinant.

GLANCE

Comme nom ou comme verbe, le sens actuel est regard, coup d'œil. Certains dérivés comme to glance off ont le sens différent de faire ricochet qui remonte à l'origine qui était de frapper obliquement et de glisser. Le mot remonte en effet à une version AFR de glacier avec le sens de glisser, dérapier.

TO GLUT

Se gorger ou se gaver de. Le mot vient de l'AFR glotir devenu engloutir.

GOLF - GULF

Le nom du sport est écossais et passé en français tel quel.

Le golfe géographique vient, via le latin, du grec kolpos, pli, creux. Golfe est passé en anglais mais en changeant une voyelle et en oubliant l'autre.

GORGEOUS

Cet adjectif de tous les superlatifs avec le sens de magnifique, splendide, superbe est très populaire mais on peut vraiment se demander d'où il sort. Gorge se traduit par throat pour gosier, par gorge pour vallée étroite et par bosom pour poitrine féminine. Si gorgeous se disait plutôt « bosomeous », on pourrait comprendre. En fait, l'origine est inconnue. On a parlé d'un très beau collier qui s'appelait gorgias et aussi d'un poète grec avec le même nom mais ???

TO GOSSIP

Bavarder. Ce mot est une curieuse combinaison de God et de sibling (frère et sœur), tous des gens importants avec qui il faut parler.

GRAPE

Grappe vient du francique krappa, crochet. Le mot a été employé comme bouquet de fleurs mais surtout de raisins. C'est le sens de raisin qui est passé avec grape en anglais où raisin = raisin sec.

GRIEF - GRIEVANCE

Le verbe grever, accabler, soumettre à de lourdes charges, a eu plusieurs dérivés. Grief a été d'abord le dommage subi puis le motif de plainte. Grevance signifiait malheur mais a disparu en français. Ces mots sont passés en anglais mais avec une inversion des sens : grief (anglais) = chagrin, tristesse.

Grievance, dérivé de l'ancien grevance = grief, réclamation.

GROG

Un grog est une boisson surtout avec du rhum. Origine vraiment pittoresque. Au 18^eS., l'amiral anglais Edward Vernon a voulu limiter la consommation de rhum des marins. L'amiral était connu pour porter des vêtements en grogram, un tissu particulier dont le nom vient du français « gros grain ». Grog(ram) est devenu le surnom de l'amiral et de son programme qui semble n'avoir pas eu beaucoup de succès car grog est devenu un mot et une consommation très populaires.

GUY

Ce mot très populaire avec le sens de type a une origine historique curieuse mais bien connue.

En 1605, un certain Guy Fawkes a essayé de faire exploser le parlement de Londres. Il n'a pas réussi mais son prénom est resté d'abord comme « bête type » puis comme type tout court.

HANDICAP

Ce mot passé en français a une origine pittoresque. Il dérive de hand in cap, main dans la casquette qui était un jeu où les participants enfouaient la main pour gagner ou perdre une mise. Le sens moderne vient du fait que plus tard dans les courses de chevaux, certains chevaux plus forts étaient plus chargés pour les « handicaper » un peu.

HANDSOME

Ce mot qui pourrait se traduire par « quelque main » veut dire, beau, élégant. Le premier sens était facile à manipuler qui a évolué vers « bien fait » puis vraiment beau.

TO HARASS

Le mot vient du français harasser qui dérive du cri « haro » pour exciter les chiens de chasse mais a changé de sens. Il ne signifie plus fatiguer mais harceler, tracasser.

HARBINGER

Sens assez curieux de signe avant coureur. L'origine est l'AFR herbergeur, celui qui héberge. Plus tard le mot anglais a pris le sens de celui qui est envoyé en avant pour organiser le logement surtout pour des autorités. L'idée d'avoir un logement correct est sans doute à l'origine du signe avant coureur positif.

HARVEST

Le mot signifie moisson mais en fait il indique la saison pendant laquelle la moisson est faite. Harvest avait autrefois le sens d'automne comme herfst en NL.

HAZARD

Hasard en français vient de l'arabe az-zahr, jeu de dé et avait d'abord ce même sens. La référence au jeu de dé est oubliée et un hasard est un événement imprévu mais d'abord avec l'idée de mauvais coup avec un certain risque. C'est ce sens qui est passé en anglais.

HEINOUS

Le français haineux avait d'abord le sens de détesté, haï. Plus tard, il a pris le sens de porté à la haine. Le premier sens est passé en anglais où heinous signifie odieux, atroce.

HICCOUGH ou HICCUP

Onomatopée imitant le bruit du hoquet ce qui est aussi le cas pour le mot français.

HIDE

Deux sens très différents : cacher comme verbe et peau comme nom.
Les deux sont germaniques : NL huid = peau.

HOAX

Le sens du mot est canular. L'origine est une abréviation de l'expression latine hocus-pocus, formules des magiciens qui vient du latin de la messe hoc est corpus meum, ceci est mon corps.

HOBBY

Mot bien connu aussi en français. Son origine est l'abréviation d'un prénom comme Robert ou Robin donné à un cheval favori devenu hobbyhorse donc cheval devenu un passe-temps.

HORRIBLE - HORRID - HORRIFIC

Le latin avait trois adjectifs dérivés de horror : horribilis, horridus et horrificus. L'anglais a conservé les trois mots avec le même sens. Le français a horrible, horrifiant et horrifique mais pas « horrible ».

HORSE

La dénomination du cheval est très variée dans les langues européennes courantes. Le latin classique avait equus qui a donné équitation puis caballus qui était d'abord un mauvais cheval et est passé dans les langues latines. Les mots allemand et NL, Pferd et paard viennent aussi du latin mais de parafredus, cheval de rechange. L'anglais horse est germanique et a donné rosse, mauvais cheval en français.

HUMOUR

En latin humor = humidité. Humeur a d'abord désigné les liquides organiques du corps humain puis les tendances dominantes qui forment le caractère. Le mot est passé en anglais comme humour et a pris les deux sens opposés de disposition à l'irritation et disposition à la gaieté. Cette dernière est repassée en français comme humour.

TO HURT

Le mot vient de heurter mais a pris le sens assez différent de blesser.

TO IMPEACH

Le mot vient bien d'empêcher mais avec le sens assez différent d'accuser ou inculper. L'origine est le latin impedicare, prendre au piège. Le français a toujours eu un sens proche de barrer la route. En anglais, le mot a pris et conservé un sens légal.

IMPLEMENT

Sens d'outil, d'instrument comme nom et d'exécuter, mettre en œuvre comme verbe. Le mot anglais vient du latin implere, remplir. Le français a emplier et remplir qui signifiait d'abord emplier de nouveau puis les deux mots ont pris le même sens. Le sens en anglais vient de l'idée de remplir tous les besoins ou les nécessités. Implémenter et implémentation sont passés récemment de l'anglais au français dans le domaine informatique.

TO IMPLY

Ce verbe se traduit par insinuer ou supposer, pas par impliquer qui se dit to implicate ou to involve. Le latin d'origine était implicare, entortiller, emmêler qui a aussi donné employer. Que de nuances !!

IMPRACTICABLE - IMPRACTICAL

Impracticable existe en français avec le même sens. Impractical a plutôt le sens d'irréaliste ou de « qui manque d'esprit pratique ».

INCENSE

Incense signifie encens et encenser avec de l'encens mais n'a pas le sens d'adresser des louanges excessives. L'anglais a un autre to incense qui vient d'une version en AFR d'incendier avec le sens de rendre furieux, d'excéder.

INCONSISTENT

Ce mot peut se traduire par incohérent, inégal ou incompatible.
Inconsistant se traduit plutôt par flimsy, weak, shallow, superficial.

INHABITABLE

Curieux décalage : le français habitable = anglais inhabitable.
le français inhabitable = anglais uninhabitable.

INJURY

Injury et injure viennent du latin injuria, violation du droit et aussi parole blessante, sens maintenu en français. La raison pour laquelle le sens en anglais est passé du juridique au physique avec le sens de blessure n'est pas vraiment claire.

INSTANCE

Le latin instantia = demande pressante. Instance en français avait d'abord le même sens puis il a pris celui de poursuite en justice. Le mot est passé en anglais où il a pris un sens plus philosophique de fait ou de cas et aussi d'exemple alors que le mot example existe aussi. Cela entraîna l'usage de l'expression « for instance » au lieu de « as an example ».

JAW

De joue, encore un joli changement d'orthographe.

TO JEOPARDIZE

Avec le sens de compromettre, mettre en danger, ce mot a comme origine pittoresque le français « jeu parti », jeu divisé ou perdu provoquant une incertitude.

JOB - JOG(GING)

Encore des mots extrêmement courants avec des origines inconnues.

JOLLY

Le mot a la même origine, sans doute fête d'hiver en Scandinavie, que le français joli.
Le sens est différent : jolly = gai, joyeux, jovial, agréable.

JOURNEY

Le sens est voyage réalisable en une journée.

JUNK

Avec le sens de camelote, pacotille, junk semble dériver du français jonc, matière première sans grande valeur.

KIND

Sorte, genre comme nom et gentil, aimable comme adjectif ?? Le mot remonte à l'ancien anglais cynn, famille or une famille forme un groupe dans lequel les gens sont supposés être aimables.

KITCHEN

L'ancien germanique avait un kokina qui venait du latin cocina, cuisine.

KNIFE

L'ancien nordique avait un knifr, couteau qui a aussi donné canif en français.

LABEL

Comme étiquette, label vient du français lambeau (petit morceau), lui-même d'origine germanique. Label est repassé en français comme marque distinctive avec les dérivés labelliser et labellisation.

LACE

Du français lacer, lace a le même sens, et celui de lacet, mais aussi celui de dentelle qui est un diminutif de dent en référence à la petite taille des aiguilles.

LACKADAISICAL

Curieux mot signifiant apathique, indolent. L'ancien anglais avait une expression « I lack a day » exprimant la souffrance. Par une évolution un peu ridicule, l'expression a évolué en « I lack a daisy », il me manque une marguerite. L'expression n'exprime pas un grand besoin d'activité.

LA-DI-DA

Le mot est bien dans le dictionnaire comme adjectif avec le sens de snob, prétentieux. Il serait une imitation d'une certaine manière de parler.

LADY

Pour un mot qui désigne une dame d'un certain niveau, l'origine est vraiment beaucoup moins élégante. Le mot vient en effet de l'ancien anglais « hlaf dige », une dige était une servante. Hlaf était du pain, le mot a évolué en loaf, miche.

LAMPOON

Le sens est satire, pamphlet et tourner en dérision comme verbe. L'origine est vraiment étrange. Le mot viendrait du français lampons, de lamper dans le sens de boire. L'idée serait donc : «Buvons à la santé de ces gens pas sérieux ».

LANYARD

Dans le sens de cordon, jolie évolution de lanière.

LAPSE

Du français laps qui ne s'emploie plus que dans « laps de temps », lapse est plus courant avec le sens d'écart, baisse, expiration comme nom et de baisser, tomber comme verbe.

LATH - LATHE - LATHER

Un peu curieux que ces trois mots d'origine germanique aient des sens très différents.

Lath = latte (qui a la même origine). Lathe = tour à bois. Lather = mousse

LATTICE

Avec le sens de treillage, ce mot vient de l'AFR latiz, devenu lattis.

LAUNCH

Lancer s'est écrit lancier et lanchier en AFR et est passé en anglais avec le même sens.

LAUNDER

Ce mot et ses dérivés launderette, laundering, laundress, laundry viennent du français lavanderie.

LAVISH

Ce mot avec les sens très positifs de copieux, abondant, somptueux et prodiguer comme verbe, a comme origine le mot français beaucoup moins élégant de lavasse. Ce mot a maintenant le sens de boisson avec trop d'eau mais il a d'abord désigné une pluie torrentielle.

TO LEASE

Difficile à deviner mais to lease, louer, vient du français laisser.

LECHEROUS

L'adjectif a le sens de lubrique et un « lecher » est un obsédé sexuel qui aime trop de lécher.

LECTURE

Le mot existe en anglais mais avec le sens de conférence. Lecture = reading.

LEFT

Left = gauche mais est aussi le participe passé de to leave, laisser, rester, qui est son origine. Le côté droit étant le plus important, le côté gauche est celui qui reste.

LEGERDEMAIN

Le mot existe bien avec le sens de tour de prestidigitation ou de passe-passe.

LEISURE

Il semble que loisir se disait leisir en AFR. Leisir ou loisir étaient d'abord un verbe signifiant « il est permis de ».

LEVEL

Encore de l'AFR. Niveau s'est d'abord écrit livel puis liveau.

LIABLE

Lier a quelques dérivés comme liage, liant, liasse ou liaison mais liable a disparu après être passé en anglais où il a pris le sens de responsable.

LIBEL

En français, libelle est un petit écrit satirique et libellé, la formulation d'un acte. Passé en anglais, le mot a pris le sens beaucoup plus brutal de diffamation, calomnie, mensonge.

LIBRARY

La différence entre library/bibliothèque et librairie/bookshop est bien connue. En latin, libraria était bibliothèque et bibliotheca plutôt une armoire à livres. La divergence est apparue en français. Un libraire a été longtemps un auteur ou un copiste, puis un marchand de livres. Au 17^es., on a dû décider si une librairie était une collection ou un magasin. Sous l'influence de libraire, très répandu comme marchand de livres, librairie a pris le sens actuel et bibliothèque a été choisi pour le sens de collection. Ce changement n'a pas eu lieu en anglais.

LIGHT

Il est curieux que le même mot signifie lumière et léger. Les autres langues germaniques sont similaires : deux fois licht en NL et Licht, leicht en allemand.

LIMOUSINE

Le mot est plus employé en anglais (surtout US) qu'en français pour « grande voiture. Il désignait d'abord un manteau en poil de chèvre du Limousin. Il semble que les premières voitures portant ce nom avaient une carrosserie qui ressemblait au manteau.

LITTER

Le mot vient de litière. Il a certains sens proches comme civière et même litière pour les chats mais son sens le plus important est devenu détrit, ordures en référence aux crasses trouvées dans certaines litières.

LOBBY

Le mot a la même origine que loge. Il désignait d'abord un cloître de monastère puis une grande salle dans un hôtel ou un établissement public où se réunissaient les « lobbyistes ».

LOBSTER

Comme homard, le mot semble être une déformation du latin locusta qui a donné locuste mais aussi langouste.

LOCATION

Location (GB) = emplacement. Location (F) = renting.

Les deux origines sont latines mais différentes. Location (F) vient de locatio, de locare, louer.

Location (GB) vient de locationem, dérivé de locus, lieu.

LOFT

Le mot désigne des logements ou lieux élevés comme grenier, tribune, pigeonnier, appartement dans un hangar. Il est lié à l'idée d'air (Luft en allemand).

LOIN

Loin a le sens de longe et la même origine via l'AFR loigne.

LOUNGE

Avec le sens de salon ou salle d'attente, lounge dérive probablement de s'allonger.

LOUSY

Mot très courant avec le sens de mal fichu qui signifiait d'abord envahi par les poux (louse).

LUGGAGE

Pourquoi luggage et baggage pour dire la même chose ?? Autrefois, il y avait deux mots semblables : en norrois, baggi = paquetage et en dialecte italien бага = sac. Le premier a donné l'anglais bag, sac et le second, le français bagage. Bagage est passé en anglais comme baggage puis l'anglais a voulu diversifier avec luggage dérivé de to lug, trimbaler.

LUKEWARM

Le latin tepidus, tiède a donné tiède en français et tepid en anglais qui avait un autre mot luke avec le même sens mais d'origine inconnue. Il est difficile de comprendre pourquoi l'anglais a besoin pour tiède de deux mots dont l'un signifie en fait « tiède-chaud ».

LUNATIC

Lunatique a signifié fou périodiquement sous l'influence de la lune puis le sens s'est atténué en fantasque, capricieux. Le mot est passé en anglais où au contraire le sens est devenu plus brutal au point de vouloir dire cinglé, fou à lier.

LUNCH

Mot important avec le sens de déjeuner. D'abord le mot signifiait morceau ou tranche épaisse qui viendrait soit de lump, masse informe soit de l'espagnol lonja, morceau de viande.

MAGAZINE

Le mot vient bien de magasin, lui-même d'origine arabe. La première revue est le Gentleman's Magazine parue en 1731 et qui a reçu ce nom avec l'idée d'être un magasin d'informations. Sinon le mot magazine ne s'emploie plus que pour chargeur d'arme et parfois dans le sens de dépôt de munitions.

MAGPIE

En anglais le nom de l'oiseau combine une abréviation du prénom Margaret et pie du français.

Cet usage de prénoms a été une mode. Perroquet dérive de Pierrot.

MAIL

Dans le sens de poste, le mot vient du français malle qui était d'abord un sac de cuir dans lequel on transportait le courrier. Mail existe en français comme promenade publique. L'origine est un jeu proche de croquet pratiqué dans la rue où on poussait la boule avec un mail (maillet). Ce mail est devenu mall en anglais.

MALICE - MALIGN

Cas typiques de mots remontant à l'AFR dont le sens a changé en français mais a été conservé en anglais. Malice, dérivé de malus, a d'abord eu le sens d'action faite par méchanceté. Ce sens est passé en anglais. Au 17^os. le sens s'est affaibli pour devenir une taquinerie sans conséquences.

De même, malin, maligne en AFR signifiait « qui se plaît à faire le mal », sens passé en anglais où to malign = calomnier et malignant = malveillant, malfaisant. Ici aussi au 17^os. le sens s'est affaibli vers celui de fin, rusé. Le sens négatif s'est maintenu par exemple dans tumeur maligne, opposée à bénigne. En québécois, malin a conservé le sens de méchant, coléreux.

Enfin maniaque a eu le sens de fou, égaré. L'affaiblissement du sens, qui est devenu « attaché à ses habitudes » date de la fin du 19^os. Le mot est passé en anglais mais a gardé le sens de fou, obsédé.

MANAGER

Difficile à imaginer mais ce mot si populaire vient bien du français. Le premier sens de to manage était celui de former les chevaux et le mot est un dérivé de manège.

MAN-OF-WAR

Le mot signifie bateau de guerre, pas soldat. Il y eut à une époque, l'habitude de dire man au lieu de ship pour un bateau. Les habitants d'une île ont sans doute des relations particulières avec les bateaux. En anglais, quand on parle d'un bateau, on dit « she » féminin et donc pas « it » neutre.

MAROON

De marron et avec le sens d'une couleur mais pas brun, rouge foncé appelé bordeaux. Marron = brown.

MARTINET

Vraiment curieuse différence de sens dans les deux langues : oiseau et fouet en français, tyran en anglais. En outre le mot anglais vient du nom d'un officier français, Jean Martinet qui, en 1668, fût chargé d'imposer de la discipline dans toute l'infanterie. Ses méthodes devaient être un peu tyranniques. Le nom de l'oiseau est une déformation du prénom Martin et l'idée de fouet se réfère à la forme de la queue de l'oiseau.

MAUDLIN

Le sens est larmoyant. L'origine est le prénom Madeleine qui à l'époque de Jésus, se repentait de ses péchés en pleurant.

MAVERICK

Avec le sens de non conformiste, indépendant ce mot est le nom de Samuel Maverick, éleveur au Texas qui ne marquait pas son bétail correctement.

TO MEDDLE

Se mêler de. Même sens et origine mais orthographe un peu fantaisiste.

MELLIFLUOUS

Qui coule comme le miel mais plutôt en littérature ou en musique donc sens de mélodieux, fluide.

TO MERGE

Le latin avait mergere, enfoncer et emergere, sortir.
L'anglais a conservé les deux, le français seulement émerger.

MESS

Le mot vient du français mets, nourriture qui parfois laisse des crasses d'où le sens de désordre.
Le sens de repas des officiers est repassé en français.

MILDEW

Mot d'ancien anglais signifiant moisissure passé en français comme mildiou.

TO MINCE

Hacher la viande. De l'AFR mincier devenu émincer.

MISCELLANEOUS

Ce mot courant signifiant divers, varié vient directement du latin miscellaneus, dérivé de miscere, mélanger. Pas mot similaire en français.

MISCHIEF

Espièglerie, sottise, bêtise. L'origine est l'AFR meschief où chief (chef) a le sens de bout, extrémité.
L'AFR avait aussi un verbe meschever, contraire d'achever.

MISER - MISERABLE

Miser a le sens d'avare « qui vit dans la misère ». Miserable se traduit par malheureux, pénible, minable mais pas par pauvre.

MISS

Pourquoi le même mot pour rater et pour demoiselle ?

Le verbe est germanique (NL missen = rater). L'autre miss est une abréviation de mistress.

MIX

Comme mélange, mix vient du français mixte, composé de plusieurs éléments de nature différente.

Mix est repassé en français comme mix, mixage, mixer, mixeur.

MOB

Sens péjoratif de foule, cohue, populace. Le mot est une abréviation argotique de mobile, mobility sans doute avec un jeu de mot opposant mobility à nobility (noblesse).

MOISTURE

Humidité de l'AFR moistour devenu moiteur.

MONKEY

L'anglais a deux mots pour singe : monkey pour les singes à queue longue et ape pour ceux sans queue. Monkey a la même origine que mannequin, le NL mannekijn, diminutif de man, homme.

MORAL - MORALE

Le E final est inversé entre le français et l'anglais : la morale = the moral et le moral = the morale. L'adjectif en anglais est sans e. En outre morals = sens moral ou moralité.

MORTGAGE

Du français mort gage, remplacé par hypothèque.

MOUND - MOUNT

Ces mots sont proches mais quand même différents. Mound = butte, monticule, tertre tandis que mount = mont, montagne et aussi monture.

MUNDANE

Il se traduit par banal, ordinaire, prosaïque donc avec un sens très différent de celui de mondain qui est son origine. Le premier sens de mondain était « du monde terrestre » donc très courant. A partir du 19^es, le mot a pris le sens de personne qui aime la société des gens en vue.

MUSHROOM

Avec le sens de champignon, mushroom vient du nom d'un champignon particulier, le mousseron qui se traduit par St George's mushroom en anglais.

NAUGHTY

Avec le sens de méchant vilain, ce mot serait un dérivé de nothing, rien donc « qui ne vaut rien ».

NECKERCHIEF

Kerchief, déformation du français couvre-chef, apparaît dans neckerchief, foulard et dans handkerchief, mouchoir. Ce chef est un dérivé du latin caput, tête. Le latin testa avait le sens de coquille et de carapace de tortue.

NICE

Rien à voir avec la ville mais sans doute le changement de sens le plus complet. Nice qui n'a que des sens positifs : bien, beau, bon, agréable, etc vient de l'AFR nice qui ne semble pas avoir laissé de trace et qui venait du latin nescius, « sans science » donc ignorant. L'évolution du sens en anglais avec la date, vaut la peine d'être mentionnée : avant 1300 : timide, timoré. 1300 : tatillon, minutieux. 1400 : délicat. 1500 : précis, soigneux. 1750 : charmant, agréable. 1830 : gentil, prévenant.

NOISE

Très courant dans le sens de bruit, noise vient du français noise qui n'existe plus que dans l'expression « chercher noise ». L'origine du mot est le latin nausea, mal de mer. Le lien entre mal de mer et bruit ou querelle n'est pas clair. On pense qu'en latin vulgaire, nausea a pu prendre ce second sens.

NOSTRIL

En ancien anglais, trou se disait tyrel. Nostril, narine est donc un trou dans le nez (nose).

NURSE

Comme infirmière, nurse est une déformation de l'AFR nurrice puis norrice, devenu nourrice.

OBEDIENCE

Le mot signifie obéissance. Obédience = allegiance en anglais. Obédience et obéissance ont pour même origine le latin oboedire, prêter l'oreille donc être soumis à. Obédience a été longtemps un terme religieux pour l'organisation des monastères. Il est passé maintenant à l'idée de fidélité à une doctrine.

TO OBFUSCATE - OBNOXIOUS - OBSTREPEROUS

Trois mots latins qui ne semblent pas avoir de dérivé en français.

Le sens du premier est embrouiller. Le mot vient du latin obfuscare, rendre sombre .

Obnoxious a le sens d'odieux, ignoble du latin obnoxius, sujet aux blessures.

Obstreperous = bruyant, turbulent du latin obstreperus, même sens.

OBVIOUS

Avec le sens d'évident, du latin obviam, sur le chemin. Le français, obvier = aller à la rencontre.

TO OCCUR - OCCURRENCE

Assez curieux échanges entre les deux langues .Le latin occurere = courir à la rencontre de.

Il a donné deux verbes en AFR: occurir, arriver et occurer, accourir. Occurir est passé en anglais et existe toujours avec le sens d'avoir lieu, arriver. Par contre il n'y a plus de verbe en français.

Le nom occurrence s'emploie surtout dans l'expression en l'occurrence. Il est passé en anglais avec le sens d'évènement. Le français actuel a deux mots occurrence. Le premier qui vient du latin est la rencontre de deux fêtes liturgiques « occurrentes » (seul emploi de l'adjectif). L'autre occurrence est l'apparition d'une unité linguistique dans un texte. Dans ce sens, le mot vient de l'anglais.

ODD

Ce mot a deux sens bien différents : bizarre, curieux et impair, dépareillé. Le mot est germain avec le sens de pointe puis de lieu, (NL oord = endroit). Le concept de bizarrerie est venue plus tard avec l'idée que quelque chose de seul n'était pas tout à fait normal.

OK

Vers 1839, il y eut une mode à New York d'inventer des expressions en y mettant des fautes d'orthographe puis de les abrégé. C'est ainsi que « all correct » s'est écrit « oll korrekt » abrégé en OK.

OMEN - OMINOUS

Le mot latin omen avait le sens de présage, d'augure. Il est passé en anglais avec le sens de bon ou de mauvais présage. Curieusement son dérivé, l'adjectif ominous n'a que le sens de menaçant, inquiétant, de mauvais augure ou de sinistre présage.

ONEROUS

Du français onéreux mais avec le sens différent de lourd, pénible, pas celui de cher.

OSTENSIBLE

Même mot passé de français à l'anglais mais avec une sérieuse nuance de sens. Ostensible anglais = apparent, prétendu, soit-disant. Ostensible français = que l'on ne cache pas, manifeste.

OTHER

On pourrait imaginer que other et autre qui ont le même sens et se ressemblent, aient la même origine. Ce n'est pas le cas other est plus proche du NL ander que de autre.

PADDLE

Le mot latin patella, petit plat servant aux sacrifices, a donné poêle en français et pagaie en anglais. Certains sont plus intéressés par la cuisine, d'autres par la navigation !

PAGEANT

Le sens est spectacle grandiose. L'origine est pourtant pagina, page. Le sens s'est étendu du texte simple au spectacle complet.

PALM

Le latin et l'anglais n'ont qu'un mot palma ou palm pour les deux mots français palme et paume. La différence vient peut être de l'importance qu'a pris le jeu de paume comme sport.

PAMPHLET

Le mot remonte à une comédie satirique en latin du 12^es. et a longtemps existé dans les deux langues avec deux sens : brochure et ouvrage satirique ou polémique. L'anglais a conservé les deux sens mais avec le second légèrement satirique. Le français a abandonné le premier sens pour dépliant, opusculé, etc. tandis que le second sens est devenu fort polémique.

TO PANT - PANTS - PANTRY

Sens très différents : to pant = haleter et viendrait de l'AFR pantaisier, respirer pendant un cauchemar qui aurait un lien avec le grec phantasia.

Pants a la même origine que pantalon, le personnage bouffon italien Pantalone. Pants a des dérivés : panties comme culotte et panty employé dans des mots composés.

Pantry est tout différent avec le sens de garde-manger, il vient de l'AFR panetterie, armoire à pain.

PARAKEET - PARROT

Perruche et perroquet. Les quatre mots viennent de diminutifs du prénom Pierre mais parakeet et perruche de l'espagnol Perico, diminutif de Pedro et parrot et perroquet du français Pierrot.

TO PARE - TO PEEL

Ces deux verbes signifiant peler, éplucher viennent du français parer et de l'AFP pillier, épiler.

PARTY

Le sens principal est fête, soirée, réception. Le mot vient de partie qui se dit plutôt part. Party a eu assez tôt le sens de groupe de gens se réunissant pour une raison. Les raisons agréables ont pris le dessus.

TO PAT - PATCH - PATH

To pat = tapoter donc pat = tape. Amusant de voir que malgré la forme inverse, les deux sont une onomatopée sur le bruit du coup. Patch a plusieurs sens dont celui de pièce dont il dérive avec un sérieux changement d'orthographe. Path, sentier est germanique comme le NL pad.

PATRON - PATTERN

Le mot a le sens de mécène, parrain et pas celui de patron sauf dans « patron saint ».

Patron se dit boss du NL baas, même sens. Pattern qui a le sens de dessin vient aussi de patron mais de celui dans la couture.

PAUNCH

Avec le sens de ventre, bedaine, paunch vient de panse qui s'écrivait pance en AFR.

PENALTY

Mot repassé en français dans le sport mais qui dérive en fait de pénalité.

PENCIL

Comme crayon, pencil vient de l'AFR pincel devenu pinceau qui lui-même se traduit par paint brush dont les deux parties viennent de peindre et de brosse.

PETTY - PETULANT

La déformation de petit peut avoir un sens proche mais se traduit surtout par insignifiant, mineur, mesquin, médiocre. De même petulant a un sens plus négatif d'acariâtre, acerbe.

PICNIC

Sympathique échange entre les deux langues. L'origine est l'expression française « faire un repas à pique-nique », c'est-à-dire un repas pas nécessairement à l'extérieur où chacun apporte quelque chose. Ce sens est passé en anglais puis a changé progressivement de sens avec l'idée de repas à l'extérieur qui est ensuite revenu en français.

PICTURE

Le latin *pictura* a donné *picture* en anglais et *peinture* en français qui a aussi un adjectif, *pictural*.

PITTANCE

Dérivé de *pitance* mais avec un sens différent. *Pitance*, dérivé de *pitié* a d'abord désigné la portion de nourriture dans les repas des communautés religieuses. Passé en anglais le sens a évolué vers celui de somme dérisoire.

PLACARD

Le premier sens était celui de document officiel « plaqué » sur un mur pour être bien vu. Ce sens est passé en anglais et subsiste en français où une autre version s'est développée où le document est remplacé par une armoire fixe plaquée sur le mur. Cette version n'est pas passée en anglais.

PLAIN

Du latin *planus*, plat, les noms *plain* et *plaine* sont les mêmes. Un peu plus compliqué pour les adjectifs ! En français, il n'y a presque plus d'adjectif *plain* sauf dans des cas comme *plain-chant* ou de *plain-pied*. Par contre, l'anglais *plain* a plusieurs sens comme : simple, clair, uni, franc, quelconque, pur.

PLENTY

Difficile à imaginer mais ce mot dont le sens principal est « plus qu'assez » a la même origine que plénitude qui s'écrivait *plenté* en AFR.

TO PLUMMET

Tomber, plonger, piquer. Quoique le mot latin d'origine soit *plumbum*, plusieurs dérivés en AFR s'écrivaient sans *b* comme *plommer*, *plommée* et *plomet* passé en anglais avec le sens de morceau de plomb qui fait couler.

TO POACH

Le mot vient du français *pocher*, mettre dans sa poche mais avec le sens bien particulier de mettre dans sa poche du gibier appartenant à quelqu'un d'autre donc braconner dont l'origine est différente et remonte à l'idée de chien braque.

PONY

Repassé en français comme poney, pony vient d'un joli poulenet AFR, diminutif de poulain qui vient du latin pullus, petit d'un animal qui a aussi donné poulet. L'anglais a deux mots pour poulain ; foal, très jeune qui est germain (NL veulen) et colt, un peu plus âgé qui a un lien avec child, enfant.

POOR

Pauvre s'est écrit longtemps povre, passé en anglais comme poor.

PRETTY

On aurait pu imaginer qu'un mot aussi important dont le sens principal est jolie serait d'origine française, pas de chance ! le NL prettig = agréable.

PROMISCUITY

Le mot anglais ne s'applique que dans le domaine sexuel (to be promiscuous = avoir des mœurs dissolues) alors que son équivalent français a le sens de voisinage désagréable.

PROPERTY - PROPRIETY

Si on ajoute propreté aux deux mots précédents, on risque un peu de confusion.

Property = propriété avec le sens de « bien propre ». Propriety = bienséance, convenance donc avec un sens proche d'approprié. Propreté se traduit par le mot différent de cleanliness.

PROUD

Avec le sens de fier, proud dérive de preux (plus très à la mode) ou plus exactement de « prud», dérivé de preux employé dans prud'homme.

TO PURCHASE - PURPOSE - QUAIN

Avec le sens d'acheter, purchase vient de l'AFR porchacier, devenu pourchasser.

Avec le sens de but, purpose vient de l'AFR porposer, devenu proposer.

Avec le sens de pittoresque, quaint vient de l'AFR cointe, devenue connue.

QUIET - QUITE

Deux mots très différents. Quiet, tranquille a la même origine que quiétude.

Quite, tout à fait existait déjà en ancien anglais.

RABBIT

Ceci est l'occasion de raconter l'histoire curieuse du mot lapin. Le premier nom de l'animal en AFR a été rabot, du NL. Le mot est passé en anglais comme rabbit. Plus tard on a donné le même nom à un outil à cause de la similitude entre les oreilles et les lames qui dépassent. Ensuite on a voulu un nom différent et remontant au latin cuniculus, on a appelé le lapin conil puis conin. Curieusement conin a remplacé rabot en NL où il existe toujours comme konijn. A l'époque, il y avait déjà de « vilains mots » commençant par con. On a donc cherché un autre nom pour l'animal et trouvé le portugais lapero dont on a pris la

première syllabe suivie de la dernière syllabe de conin, ce qui a donné lapin. Lapero a aussi donné lapereau.

RACE

Avec le sens de race, le mot vient du français. Comme course, l'origine est nordique.

RADAR

Invention datant de la Seconde Guerre. Les Anglais avaient choisi radio-location et les américains les initiales de « radio detecting an ranging ». Les Américains ont gagné.

RAMPAGE

Ramper en français, d'origine francique, a d'abord eu le sens de grimper conservé par rampe. Le sens actuel vient de l'idée de s'accrocher de tout son corps pour grimper. En anglais, ramper = to crawl, nom de la nage. Rampage, se déchaîner comme verbe et fureur comme nom, vient bien de l'ancien ramper mais avec l'idée d'animaux sauvages se dressant sur leurs pattes arrières pour attaquer.

RANDOM (AT)

Avec le sens de au hasard, ce mot vient de l'AFR randir, marcher vite qui a aussi donné randonnée. En AFR, à randon = à toute vitesse. En passant en anglais le sens est passé de la vitesse au hasard. Le français récent a adopté randomiser, introduire un élément aléatoire dans un calcul.

RANGE

Dérivé de rang ou rangée qui vient du francique hring, anneau, cercle. La différence est que les mots français ont un sens qui ramène à la mise en ligne. Range a plus de sens comme : portée, échelle, gamme, choix, étendue, domaine, chaîne, habitat, champ de tir, fourneau et aussi rang.

RANSOM

A l'origine un doublet de rédemption, rançon en AFR s'est écrit avec un S avant son passage en anglais.

RASCAL - RAPSCALLION

Le second est un dérivé amusant du premier mais seulement avec le sens de fripon. Rascal peut avoir les deux sens de vaurien et de coquin. L'origine est racaille, rascaille en AFR qui vient du latin rasicare, raser souvent, qui a pris le sens négatif de « se livrer à de débats tumultueux et bruyants ».

TO READ

Etrange évolution de sens pour ce mot très courant pour lire. Il dérive d'un mot existant dans la plupart des langues germaniques avec le sens de conseiller (NL raden). L'évolution vers l'interprétation du texte écrit est propre à l'anglais et sans explication claire.

REALM

Ce mot avec le sens de domaine est une déformation de royaume qui s'est écrit reialme puis roiaume.

REAR

Arrière, est une abréviation de l'AFR rieregarde devenu arrière-garde.

RECIPIENT

Pourquoi le même mot désigne-t-il une personne en anglais et un pot en français ? Le mot latin d'origine est le participe présent de recipere, recevoir donc plutôt celui qui reçoit comme en anglais. En français, récipient était d'abord un adjectif dans l'expression « vaisseau récipient » (vaisseau = vase pas bateau) utilisé pour désigner le contenant de certaines opérations comme la distillation.

TO RECLAIM

Le verbe dérive directement de réclamer mais a pris des sens assez différents comme mettre en valeur ou récupérer. Réclamer se traduit par to require, to complain, to claim.

RECORD

L'AFR avait un recorder remplacé par se rappeler, se souvenir. Le mot est passé en anglais où il a pris les sens de rapport, dossier et aussi disque comme nom et noter, enregistrer comme verbe. Il a aussi pris un sens important dans le domaine sportif qui est repassé en français.

REFRAIN

L'anglais a deux mots identiques d'origine française mais avec un sens différent. To refrain = s'abstenir. Refrain comme nom a le même sens qu'en français. Le verbe dérive d'une version ancienne de réfréner qui a la même origine que frein. Le sens musical vient d'un ancien « refrait », mélodie. L'idée originale était de contenir ou de moduler la voix. Il y avait donc une relation entre les deux sens.

REFUSE - REFUSAL

To refuse = refuser. Refusal = refus mais refuse a le sens précis d'ordures ménagères et de détritus.

REGARDS

Regarder = to look at. Regard = look. Le mot est aussi passé en anglais mais avec les sens particuliers et positifs de considérer, estimer. L'usage le plus courant est dans le courrier surtout professionnel où « Regards » ou « Best regards » en fin de lettre équivaut à « très cordialement ».

TO REHEARSE

Le verbe signifie répéter ou faire répéter. Il vient de l'AFR rehercier, repasser la herse (harrow en anglais). Curieusement hearse signifie corbillard. L'origine est le fait que herse en français a aussi désigné de grand chandeliers d'église, avec des pointes comme une herse. Ces chandeliers s'employaient pour les funérailles d'où l'évolution du sens vers corbillard.

RELAPSE

Relaps existe aussi en français. Du latin relapsus, retombé, il a pris le sens de rechute surtout dans une maladie en anglais. En français, il a d'abord signifié « retombé dans le péché » puis à l'époque de l'inquisition, retombé dans l'hérésie.

RELIEF

Le mot a deux sens : relief et soulagement. To relieve = soulager. Les deux sens viennent du français relever qui signifiait d'abord remettre en bon état. Son dérivé relief désignait d'abord les restes de repas que l'on « relève de la table ». Plus tard, relief a pris le sens de sculpture en bosse puis a désigné tout ce qui faisait saillie.

TO REMAIN

Comme rester, le verbe vient de l'AFR remanoir qui subsiste dans rémanence et rémanent.

TO REMEMBER

Se souvenir. Le français a eu deux verbes remembrer. Celui qui vient de membre (remembrement) existe encore. Celui qui dérive de mémoire est passé en anglais mais s'est transformé en remémorer.

RENDITION

Ce mot qui a l'air très français signifie interprétation. Il a existé en français mais a disparu. Rendu a plus ou moins le même sens. Rendement a un sens financier différent.

REREDOS

Curieux mélange d'arrière et de dos pour dire retable.

TO RESENT

Le mot dérive de ressentir mais n'a que le sens négatif de ressentiment, rancune et pas celui d'éprouver une sensation qui se dit to feel, to experience.

RESORT

A part le double S, quel est le lien entre resort, lieu de villégiature et ressort, pièce mécanique. Le français a eu trois mots ressort. Le premier qui a disparu avait le sens d'égout, qui permet de ressortir. Le second, dans le domaine juridique, qui existe encore dans « du ressort de » exprimait aussi une idée de secours, de lieu de retraite qui a donné le sens anglais. Le 3ème exprime l'idée de rebondissement.

REST

Bel exemple de la double origine possible de mots anglais. Rest se traduit par reste et par repos.

Le premier vient du français. Le second est germanique (NL rust). Comme verbe, to rest exprime surtout le repos mais dans certaines expressions comme « rest assured that », il est proche de rester.

TO RESUME

Malgré son origine française ce verbe signifie reprendre, continuer et pas résumer. Le sens de reprendre a existé en français puis est sorti d'usage et a évolué vers l'idée de dire l'essentiel en peu de mots.

Résumer se dit to summarize proche de sommaire.

TO RESUSCITATE

Le verbe veut dire réanimer et pas ressusciter qui se dit to resurrect.

REVIEW - REVUE

Les deux mots existent mais revue signifie uniquement spectacle de cabaret.

RIBALD

Sens de grivois, paillard. Du français littéraire ribaud, débauché.

ROGUE

Même s'il n'est pas très courant le mot existe dans les deux langues avec des sens différents.

En anglais, les sens sont escroc et solitaire. En français, l'adjectif signifie arrogant. Comme nom, rogue est un appât pour la pêche à la sardine.

ROUT - ROUTE

Les deux mots existent et viennent du français mais le premier = déroute et le second a le même sens.

RUBBER

Le caoutchouc s'est appelé catouchou en anglais mais comme le premier usage était de frotter (to rub) surtout pour corriger des dessins, le mot a désigné la matière première comme si en français caoutchouc se disait gomme.

RULE

Règle en AFR s'est écrit riule et reugle.

SABLE

Sable se dit sand en anglais mais le mot sable existe aussi pour définir la zibeline qui s'appelait martre-sable en français avant d'emprunter un nouveau mot au russe.

SAMPLE

Le mot latin était exemplum. L'AFR a d'abord mis un a dans essample passé en anglais puis a repris l'orthographe du latin.

SANDWICH

Le mot remonte à 1762 quand le comte de Sandwich, joueur invétéré ne voulait pas quitter la table de jeu et se faisait livrer de la viande froide entre deux tranches de pain.

SANGUINE

Le mot signifie optimiste, confiant et pas sanguinaire. Le sens vient du fait que les médecins de l'époque pensaient que ces bons sentiments venaient d'une certaine pression du sang.

TO SASHAY

Marcher d'un pas nonchalant ou en se déhanchant. Du français « chassé », pat glissé dans la terminologie de la danse.

SAUSAGE

Le mot dérive bien de saucisse qui a eu des versions comme sausige et saussiche en AFR.

SCALLYWAG – SCALAWAG

Encore un mot bizarre pour dire voyou qui viendrait du nom d'une des îles Shetland.

TO SCAN

Ce verbe aux sens multiples et qui a donné scanner a la même origine que scander mais a perdu le d.

TO SCALD

Sens d'ébouillanter de l'AFR eschalder devenu échauder.

SCAR - SCARE - SCARF - SCARP

Mots qui se ressemblent mais ???

Scar, cicatrice du français escarre. Scare, peur est nordique. Scarf, foulard, proche de foulard.

Scarp, escarpement, origine évidente.

SCHEDULE

La différence de popularité du même mot dans les deux langues est parfois frappante.

Schedule a plusieurs sens : programme, calendrier, emploi du temps, horaire, barème et est aussi un verbe. Le mot français cédule, à l'origine de schedule, n'a qu'un sens limité dans le domaine fiscal.

SCOUT

Le mot désigne un éclaireur qui regarde mais écoute aussi (de l'AFR escoute).

SCREW

La paire vis/écrou se dit screw/nut en anglais. Ecrou et screw étant le même mot, les sens sont inversés.

Les origines sont pittoresques. Vis vient du latin vitis, vrille donc sarment qui tourne sur lui-même. Ecrou et screw viennent du latin scrofa, truie. La vis s'enfoncerait donc dans la vulve de la truie. Nut signifie noix mais a aussi eu le sens de testicule passé en mécanique. Finalement on se demande ce qui entre dans quoi ??

SCRUMMAGE - SCRIMMAGE

Les deux mots signifient mêlée, le premier en rugby, le second en football américain. Les deux mots sont des déformations de skirmish, traduction et dérivé d'escarmouche.

SCULLERY

Arrière-cuisine de l'AFR escuelerie où on entretenait les écuelles.

SCUM

Un mot germain existant avec le même sens dans plusieurs langues (NL schuim) a donné scum en anglais et écume en français.

SENSIBLE - SENSITIVE

Attention à la traduction. Sensible = sensé. Sensitive = sensible.

SENTENCE

Le double sens en anglais de phrase et de condamnation paraît étrange mais existait déjà en latin et subsiste un peu en français. Le latin sententia exprimait la façon de sentir et en rhétorique l'idée de phrase ou de maxime et aussi l'expression d'une opinion. En français, le sens essentiel est jugement mais peut aussi être une courte phrase de portée générale. Sentencieux décrit une phrase affectée.

SENTINEL - SENTRY

Autrefois sentry désignait la tour protégeant la sentinelle puis les sens des deux mots se sont réunis.

SERRATION

Ce mot signifiant dentelure pourrait être français mais il est plus proche de l'espagnol sierra, scie.

SEVER - SEVERAL - SEVERE

Le premier avec le sens de couper vient de sevrer, séparer de la mère. Several, plusieurs vient de l'AFR separalis, séparé. Severe vient de sévère.

SEWER

Curieusement ce mot peut signifier égout et couturière. Le premier sens vient de l'AFR sewiere, sortie d'un étang qui vient du latin exaquaria. To sew pour coudre est un ancien mot germain.

SHANTY

Baraque, cabane : déformation du français chantier.

SHRAPNEL

Comme éclat d'obus ce mot est le nom d'un général anglais qui inventa cette arme.

SIZE

Avec le sens de taille, size est une abréviation du français assise.

SKETCH

Croquis vient de l'italien schizzo qui a donné esquisse en français.

SLICE

Avec le sens de tranche, de l'AFR escliz devenu éclipse, lame d'osier.

SOLVABLE

Un peu compliqué : A soluble = F soluble, A solvable = F soluble, A solvant = F solvable et solvant.

SPA

Station thermale ou source minérale du nom de la ville de Spa en Belgique.

SPONSOR

Ce mot passé en français avec le sens de commanditaire vient du latin sponsor, répondant, caution dérivé de spondere, engager qui a aussi donné épouser.

SPORT

Ce mot bien connu dans plusieurs langues vient de l'AFR desport, divertissement. Se desporter voulait dire s'amuser et a évolué vers le sens moins agréable de déporter.

SQUARE

Le mot anglais vient de l'AFR esquare, variante d'équerre.

SQUIRREL

Ecureuil s'écrivait escureuil en AFR.

STABLE

Le latin stabulum était un endroit où on s'arrête d'où aussi abri pour tous les animaux.

En AFR, estable était un abri pour chevaux remplacé par écurie. Ce mot ne dérive pas du latin equus, cheval mais de de scutarius, soldat qui portait un écu. En AFR, un écuyer était un valet qui portait l'écu du chevalier. « Esquierrie » devenu écurie était l'ensemble des écuyers qui s'occupaient aussi des chevaux tandis qu'une étable abritait les bestiaux. Cette évolution n'est pas passée en anglais où stable a gardé le sens d'écurie tandis qu'étable se dit cowshed, abri à vache.

STAGE

Le mot vient du français étage (estage en AFR) mais a pris des sens plus variés comme stade, phase, étape, scène, théâtre, plateforme. Il ne se traduit par étage que dans certains domaines techniques. Le mot courant pour étage est floor ou storey.

STOP

Ce mot devenu universel est germanique mais son origine plus lointaine est le latin stuppare, boucher.

STRAIN

Avec les sens de tension, traction, effort, etc, ce mot vient du français êtreindre.

STRESS

Ce mot qui est repassé de l'anglais au français vient de l'AFR, soit de *destrece* (détresse) soit de *estrece*, étroitesse.

STRIKE

Sens très différents d'attaque, coup et de grève. L'origine germanique est plus « douce ». Le NL *strijken* = caresser. Le sens de coup dériverait de l'idée d'éliminer d'un coup de plume. Le sens de grève s'est développé dans la marine où les marins refusaient de travailler en roulant soigneusement les voiles.

TO SUCCEED

Le mot vient du français succéder mais a deux sens, le même et celui de réussir. Ce second sens viendrait de l'élimination de l'adjectif de l'expression « *to succeed well* ». Bien succéder est une réussite.

SUIT - SUITE

Les deux mots existent et viennent du français *suite* qui se traduit plutôt par continuation.

Le sens principal de *suit* est celui de costume. Il vient de l'idée de groupe de « *suiveurs* » habillés de la même façon. Le sens de procès vient aussi du concept de magistrats portant un uniforme.

Suite a le même sens d'enfilade de pièces et aussi le sens musical que le français.

TO SUPPLY

Ce verbe vient bien du français mais de *suppléer* pas de *supplier*.

TO SURVEY

Surveiller est un dérivé de *veiller* du latin *vigilare*. L'AFR avait un autre *sorveoir*, regarder vers le bas, du latin *supervidere*. Il est passé en anglais comme *survey* avec le sens de contempler, examiner, étudier. Surveiller se traduit par *to supervise*.

SUSPENSE

Encore un aller et retour. *Suspense* vient de « *en suspens* ». Il a d'abord eu le sens d'incertitude puis a pris le sens bien connu en littérature et au cinéma qui est repassé en français.

TANTAMOUNT

Avec le sens de équivalent à, ce mot vient bien du français « *tant à monter* ».

TAP

L'anglais a deux « *tap* ». Comme verbe il peut signifier tapoter ou mettre en perce et comme nom robinet, petite tape et claquettes. Une version vient du français *taper* et l'autre du NL *tap*, bouchon.

TARGET

Mot courant comme cible. Il a la même origine que le français *targette*, petit verrou mais avec une évolution différente. *Targe* en AFR était un bouclier. *Targette* est un diminutif. En Angleterre, le petit bouclier a servi de cible. En France, le petit verrou avait la même forme qu'un petit bouclier.

TASTE

Avec le sens de goût, saveur, le mot anglais vient du français tâter et existe encore dans « taste-vin ».

TENNIS

Le nom du sport vient du français « tenez », exclamation du serveur dans le jeu de paume.

TERRIBLE - TERRIFIC

Les deux mots avaient plus ou moins le même sens d'épouvantable mais dans le langage courant terrific évolue de plus en plus vers le sens inverse de « génial, super ».

TEST

Le mot a plusieurs sens dans le domaine d'examen et de contrôle. Il est passé du français à l'anglais puis revenu. Le premier sens en français, dérivé du latin testum était petit couvercle de pot en terre remplacé maintenant par tesson. L'idée de contrôle vient du fait qu'on employait des « tests » pour vérifier la qualité des produits qu'il contenaient. Plus tard en anglais s'est développé le concept de « mental test » qui est à l'origine des sens modernes.

TO THROW

Avec le sens de lancer, ce mot dérive d'un mot germanique signifiant tourner (NL draaien) parce que dans certains cas il faut faire tourner pour lancer loin.

TICKET

De l'AFR estiquette devenu étiquette.

TIDE - TIME

Les langues latines ont le même mot pour le temps qui passe et le temps qu'il fait.

Les langues germaniques en ont deux dont un est manifestement lié à l'idée de marée comme le montre ce petit vocabulaire :

	Marée	Temps qui passe	Temps qu'il fait
Français	marée	temps	temps
Anglais	tide	time	weather
Néerlandais	getijde	tijd	weer
Allemand	Tide/Gezeiten	Zeit	Wetter

En anglais, tide et time ont eu le même sens. Il semble donc clair qu'au bord de la Mer du Nord, la marée a eu une influence sur le concept de temps qui passe ce qui n'est évidemment pas le cas en Méditerranée. Les mots weather, etc. sont liés à l'idée de vent et de tempête.

TILE

Le latin tegula a eu plusieurs dérivés : tile et tuile et aussi tegel en NL et Ziegel en allemand.

TIRE

Le mot anglais a deux sens : fatiguer dont l'origine est inconnue et pneu. L'AFR avait deux verbes : atirer devenu attirer et atirier passé en anglais comme to attire, orner, arranger. Tire comme pneu était donc d'abord un ornement de la roue.

TOAST

Le mot a deux sens bien différents : celui de pain grillé qui vient de l'AFR toster, griller, rôtir et celui de boire à la santé de qui n'est pas très clair. Il pourrait s'agir d'une comparaison entre la personne à la santé de laquelle on buvait et le goût du pain grillé trempé dans la boisson. Il y a aussi d'autres histoires plus pittoresques sur des beautés prenant leur bain.

TOBOGGAN

Mot de l'algonquin du Canada avec les sens différents de jeu de glissade en français et de luge en anglais.

TOWN

Avec le sens de ville, town a un sens assez éloigné des mots similaires comme le NL tuin, jardin ou l'allemand Zaun, clôture.

TRAVEL

L'anglais a plusieurs mots pour voyage, travel qui dérive de travailler, journey, voyage d'une journée, voyage seulement en mer et trip, de l'AFR tripper, sautiller.

TREMENDOUS

Avec le sens d'énorme, le mot vient du latin tremendus, qui fait trembler.

TO TRESPASS

Le mot signifiant entrer sans autorisation vient de l'AFR trespasser, passer à travers. Le sens en français a changé en mourir suite à des expressions comme « trépasser de ce siècle » ou « trépasser en un autre monde ».

TRIAL - TO TRY

Les deux mots avec les sens d'essayer et de procès, essai, épreuve, concours viennent du français trier.

TRICK

Ruse, blague, truc astuce comme nom et tromper comme verbe de l'AFR trichier devenu tricher. Par contre, le français truc vient du provençal trucar, cogner et trique vient d'estricque, bâton.

TRIVIAL

Du latin trivia, trois routes donc fréquenté et vulgaire. L'évolution du sens est un peu différente : vulgaire en français et insignifiant, dérisoire en anglais.

TRUANT

Même origine que truand mais en anglais truant désigne un élève faisant l'école buissonnière.

TRUCULENT

Le mot latin signifie farouche, cruel et le mot anglais, belliqueux, agressif. En français, le mot a été abandonné quelques siècles puis est revenu à la mode comme « haut en couleur ».

TURKEY

Au Moyen Age, on appelait la pintade, originaire d'Abyssinie, poule d'Inde. Les Anglais ont confondu Abyssinie et Turquie et la pintade a été appelée turkey. Après la découverte de l'Amérique, origine de la dinde, cet animal a pris le nom de dinde sauf en anglais qui a conservé turkey.

URBAN - URBANE

Les deux mots existent, le premier comme urbain et le second comme courtois, poli.

VAGARY

Le mot se traduit par caprice et a la même origine que vague.

VALEDICTION

Avec ses dérivés valedictorian et valedictory, le mot d'origine latine signifie adieux et d'adieux.

VAMOOSE

Décamper, ficher le camp. Adaptation du « vamos », allons-y, espagnol.

VAMP

Deux sens et deux origines très différentes.

1. Belle femme qui exploite les hommes. Abréviation de vampire.
2. Rafistolage, improvisation. D'abord employé pour les chaussures et vient du français « avant-pied »

VERSATILE

Le latin versatilis signifiait mobile, qui tourne aisément. L'évolution n'est pas la même dans les deux langues. En français, il désigne une personne qui change facilement d'opinion. En anglais, il s'agit d'une personne aux talents variés ou d'un objet polyvalent. Le français se traduit par fickle.

VERY

Difficile à imaginer mais ce mot très anglais est d'origine française. Il vient de l'AFR vrai, du latin veracus et devenu plus tard vrai. Le lien entre la vérité et la quantité n'est pas claire.

TO VEX

Encore un cas où l'anglais a conservé le sens de l'AFR. Le latin vexare signifiait inquiéter, tourmenter repris en AFR et en anglais. Le sens moderne de « blesser dans son amour-propre » ne date que du 19^es. L'équivalent anglais est to hurt somebody's feelings.

WHISKY

Ce « mot important » vient du gaélique uisge beatha, eau de vie.

YANKEE

New York s'est d'abord appelée Nieuw Amsterdam dont les voisins anglais appelaient les habitants Janneke, diminutif de Jan (Jean).